

K. Genebashvili

The English Translations of the Specimens of Svan Folk Poetry

Summary

Charo Gucjedjiani's and Mikolas Palmatis' book "Upper Svan Grammar and Texts" (Vilnius, 1986) is a very interesting investigation that consists of the examples of modern Svan speech and ancient songs. The English version of Svan songs principally accords the original. It has been performed with the best quality, but there are some mistakes in certain cases: e.g. Natola, a famous brave man in Svan folklore, have been represented as a woman in the translation.

The third person constructions of indirect speech, which is typical for the Svan language is immutable in English.

It must be added that the Diminutive forms is more exact in English, than in Georgian.